

Il soggetto

a cura di Emilio Sala

Atto I

Nel bosco vicino ad Atene, al crepuscolo.

Il coro delle fate, che vagano in cerca di gocce di rugiada per conto della loro regina Tytania, viene interrotto da Puck, folletto dispettoso e fedele a Oberon, re degli elfi. Quest'ultimo entra insieme a Tytania: i due litigano per un bel paggetto che la regina delle fate non vuole restituire al re degli elfi. Oberon medita vendetta e ordina a Puck di procurargli l'erba magica il cui succo, spremuto sugli occhi di una persona addormentata, la fa innamorare del primo che vede. Entrano le due coppie di amanti ateniesi: prima Hermia e Lysander che si giurano eterno amore, poi Demetrius che rifiuta l'amore di Helena. Sopraggiunge Puck con il fiore magico: Oberon gli ingiunge di spremere il succo sulle palpebre dell'amante ritroso, Demetrius. Entra allora un gruppo di rozzi artigiani amanti del teatro che stanno preparando una recita per festeggiare le nozze del duca d'Atene, Theseus. Arrivano Hermia e Lysander che si sono persi nel bosco e si addormentano in una radura. Puck per errore sparge sulle palpebre di Lysander il nettare magico. Dopo poco entrano anche Demetrius e Helena, ancora in lite. Quest'ultima, rimasta sola, sveglia Lysander che – sotto l'effetto del filtro – subito si innamora di lei. Tornano le fate con la loro regina Tytania che al suono di una ninna nanna si addormenta. Oberon sprema il magico succo sulle sue palpebre.

Atto II

Nel bosco, di notte.

Tytania sta dormendo. Entrano gli artigiani che incominciano le prove dello spettacolo: intendono mettere in scena i tragici amori di Pyramus e Thisby. Puck continua la sua burla e trasforma uno degli attori dilettanti – Bottom, il tessitore – in un asino, metamorfosi che fa fuggire tutto il resto della compagnia. Tytania si sveglia e si innamora del mostro che incomincia a vezzeggiare in tutti i modi. Oberon è compiaciuto: la sua vendetta non poteva avere un esito più divertente. Si arrabbia moltissimo, però, quando scopre che Puck ha versato il nettare magico sugli occhi dell'amante ateniese sbagliato. Per cercare di risolvere la confusione che ne è nata, egli interviene personalmente a spremere il succo sulle palpebre di Demetrius addormentato. Quest'ultimo si sveglia quando arriva Helena, seguita da Lysander, e s'innamora quindi di colei che prima respingeva. Sopraggiunge anche Hermia e il contrasto amoroso sfocia in una sfida a duello tra Demetrius e Lysander. Spronato da Oberon, Puck corre allora ai ripari: fa sì che i contendenti si rincorrono senza sosta nel bosco fino a crollare di stanchezza. Indi sprema l'antidoto sulle palpebre di Lysander.

Atto III

Nel bosco, al mattino.

È l'alba e Oberon spiega a Puck che incomincia a provare pietà per la povera Tytania: libera dunque la regina delle fate dall'incantesimo e restituisce a Bottom le sue sembianze umane. Oberon e Tytania, riappacificati, escono di scena danzando una sarabanda. Si sveglia anche la doppia coppia di amanti, questa volta nella più perfetta armonia. Pure Bottom si alza, pieno di strane reminiscenze, e ben presto ritrova i suoi compagni coi quali si reca ad Atene per celebrare con la recita di *Pyramus and Thisby* le nozze reali.

Ad Atene, nel palazzo ducale.

Theseus e Hippolyta, che si apprestano ai festeggiamenti nuziali, ricevono con soddisfazione la doppia coppia di amanti di cui annunciano il prossimo matrimonio. Tutto dunque si ricompone. Inizia il programma delle celebrazioni con lo sconclusionato spettacolo recitato dagli artigiani. Al sopraggiungere della mezzanotte, il duca manda tutti a letto: incomincia l'ora delle fate. Il palcoscenico si svuota, ma ricompaiono i seguaci di Oberon e Tytania, ivi compreso il birichino Puck che chiude la commedia rivolgendosi direttamente al pubblico per chiedere gli applausi.

Argument

Acte I

Dans un bois près d'Athènes, au crépuscule.

Le chœur des fées, qui sont à la recherche de gouttes de rosée pour leur reine Titania, est interrompu par l'arrivée de Puck, un follet malicieux, fidèle à Obéron, le roi des elfes. Celui-ci entre en compagnie de Titania: tous deux se disputent au sujet d'un beau petit page que la reine des fées ne veut pas rendre au roi des elfes. Obéron médite sa vengeance et ordonne à Puck de lui procurer l'herbe magique dont le suc, pressé sur les paupières d'une personne endormie, fait tomber celle-ci amoureuse de la première créature vivante qu'elle voit à son réveil. Les deux couples d'amants athéniens entrent. D'abord Hermia et Lysandre, qui se promettent un amour éternel, puis Démétrius, qui refuse l'amour d'Hélène. Puck revient avec la fleur magique: Obéron lui ordonne de presser le suc sur les paupières de l'amant réticent, Démétrius. C'est alors qu'arrive un groupe d'artisans, amateurs de théâtre, qui sont en train de préparer une pièce pour fêter le mariage du duc d'Athènes, Thésée. Puis Hermia et Lysandre reviennent sur les lieux après s'être perdus dans le bois, et ils s'endorment dans une clairière. Puck se trompe et répand le nectar magique sur les paupières de Lysandre. Peu après Démétrius et Hélène reviennent aussi, toujours en train de se disputer. Cette dernière, restée seule, réveille Lysandre qui, sous l'effet du filtre, tombe éperdument amoureux d'elle. Les fées reviennent à leur tour avec leur reine Titania, qui s'endort au son d'une berceuse. Obéron répand le suc magique sur ses paupières.

Acte II

Dans le bois, de nuit.

Titania est endormie. Les artisans entrent et commencent la répétition de leur spectacle: ils ont l'intention de mettre en scène les amours tragiques de Pyrame et de Thisby. Puck continue sa plaisanterie et transforme l'un des acteurs amateurs – Bottom, le tisserand – en âne, métamorphose qui effraie et fait s'enfuir tout le reste de la compagnie. Titania se réveille et s'éprend du monstre qui commence à faire mille cajoleries. Obéron est satisfait: sa vengeance ne pouvait avoir un résultat plus amusant. Toutefois il se met en colère quand il découvre que Puck s'est trompé et qu'il n'a pas versé le nectar magique sur Démétrius. Pour essayer de remédier à la confusion qui en a découlé, il intervient personnellement et verse le suc sur les paupières de ce dernier. Démétrius se réveille juste au moment où Hélène arrive, suivie de Lysandre, et il tombe alors amoureux de celle-là même qu'il repoussait. Hermia arrive à son tour et le conflit amoureux débouche en un duel entre Démétrius et Lysandre. Poussé par Obéron, Puck trouve la bonne solution: il fait en sorte que les rivaux se poursuivent sans arrêt dans le bois jusqu'à ce qu'ils s'écroulent de fatigue. Il presse alors un antidote sur les paupières de Lysandre.

Acte III

Dans le bois, le matin.

C'est l'aube et Obéron explique à Puck qu'il commence à éprouver de la pitié pour la pauvre Titania: il libère alors la reine du sortilège et rend à Bottom son apparence humaine. Obéron et Titania font donc la paix et sortent de scène en dansant une sarabande. Les deux couples d'amants se réveillent aussi, cette fois dans la plus parfaite harmonie. Bottom se relève également, la tête pleine d'étranges souvenirs, et bien vite il retrouve ses compères avec lesquels il se rend à Athènes pour jouer dans la pièce célébrant les noces royales de Pyrame et de Thisby.

À Athènes, dans le palais ducal.

Thésée et Hippolyte, qui s'apprêtent pour la fête nuptiale, reçoivent avec satisfaction les deux couples d'amants dont ils annoncent le mariage prochain. Tout donc rentre dans l'ordre. Le programme des célébrations commence avec le spectacle sans queue ni tête joué par les artisans. Lorsque minuit sonne, le duc envoie tout le monde se coucher: c'est l'heure des fées. La scène se vide, mais Obéron et Titania réapparaissent avec leur suite, y compris le malicieux Puck, qui termine la comédie en s'adressant directement au public pour demander des applaudissements.

(Traduzione di G. Viscardi)

Synopsis

Act I

In the wood near Athens, dusk.

The chorus of fairies are wandering in search of dewdrops for their queen Tytania when they are interrupted by Puck, the mischievous sprite loyal to Oberon, king of the elves. Oberon enters with Tytania. The two quarrel over a handsome little page-boy whom the queen of the fairies is unwilling to return to the king of the elves. Oberon meditates revenge and orders Puck to procure for him the magic herb whose juice, when squeezed onto the eyes of a sleeping person, makes him or her fall in love with the first person they see. The two pairs of Athenian lovers enter: first Hermia and Lysander who swear eternal love to one another, then Demetrius who rejects Helena's love. Puck enters with the magic flower. Oberon tells him to squeeze the juice onto the eyelids of the reluctant lover Demetrius. A group of uncouth theatre-loving artisans enter, to rehearse a performance to celebrate the marriage of Theseus, Duke of Athens. Enter Hermia and Lysander who have got lost in the wood. When they fall asleep in a glade, Puck by mistake spreads the magic nectar on Lysander's eyelids. After a while Demetrius and Helena also enter, still squabbling. Helena, left alone, wakes Lysander who – under the effect of the potion – immediately falls in love with her. The fairies return with their queen Tytania who, to the sound of a lullaby, falls asleep. Oberon squeezes the magic juice onto her eyelids.

Act II

In the wood, night.

Tytania is sleeping. Enter the artisans, who start rehearsing their performance, with the intention of staging the tragic loves of Pyramus and Thisby. Puck continues his prank and transforms one of the amateur thespians – Bottom, the weaver – into a donkey, a metamorphosis which puts the rest of the company to flight. Tytania wakes up, falls in love with the monster and proceeds to fondle and pamper it. Oberon is satisfied: his vengeance could not have had a more comical outcome. He gets very angry however when he discovers that Puck has poured the magic nectar onto the eyes of the wrong Athenian lover. In an effort to sort out the ensuing mess, he intervenes personally to squeeze the juice onto the eyelids of the sleeping Demetrius who awakes when Helena arrives, followed by Lysander, and thus falls in love with the lady he had previously rejected. Hermia also now appears and the situation ends up with Demetrius and Lysander challenging each other to a duel. Urged by Oberon, Puck puts a stop to this nuisance by getting the contenders to chase each other through the wood until they drop with exhaustion. He then squeezes the antidote onto Lysander's eyelids.

Act III

In the wood, morning.

At dawn Oberon explains to Puck that he is beginning to feel sorry for the poor Tytania. He accordingly frees the queen of fairies from his magic spell and restores to Bottom his normal human features. Oberon and Tytania make peace and go off stage dancing a saraband. The two pairs of lovers also wake up again, this time in perfect harmony. Bottom gets up too, full of strange reminiscences. He quickly finds his companions again and goes off to Athens with them to celebrate the royal wedding with the performance of *Pyramus and Thisby*.

Athens, in the ducal palace.

Theseus and Hippolyta, who are getting ready for the marriage celebrations, are delighted to receive the two pairs of lovers whose forthcoming marriages they announce. And so everything is sorted out. The programme of celebrations gets under way with the rambling performance given by the artisans. As midnight strikes, the Duke sends everybody off to bed. The time of the fairies begins. The stage empties, but Oberon's and Tytania's followers reappear, including the cheeky little Puck, who closes the comedy by turning directly to the audience to ask for their applause.

(Traduzione di Rodney Stringer)

Die Handlung

I. Akt

In einem Wald in der Nähe von Athen. In der Dämmerung.

Puck, ein etwas boshafter Elfe, Diener des Königs der Elfen, Oberon, unterbricht den Chor der Feen, die nach Tau-Tropfen suchen für ihre Königin Tytania. Oberon erscheint zusammen mit Tytania: die beiden streiten sich um einen hübschen Pagen, den die Königin der Elfen nicht an Oberon zurückgeben will. Oberon sinnt auf Rache und befiehlt Puck, ihm den Zaubersaft zu verschaffen, dessen Saft, auf die Augen eines Schlafenden geträufelt, bewirkt, dass sich diese Person in den ersten besten verliebt. Es kommen die beiden verliebten Paare aus Athen: Hermia und Lysander, die sich ewige Liebe schwören; dann Demetrius, der von der Liebe Helenas zu ihm nichts wissen will. Es erscheint Puck mit dem Zauberkraut. Oberon lässt ihn dessen Saft auf die Augenlider des widerspenstigen Liebhabers Demetrius träufeln. Nun erscheint eine Gruppe einfacher Handwerker, die das Theater lieben und eine Aufführung zu Ehren der Hochzeit des Herzogs von Athen, Theseus, vorbereiten. Hermia und Lysander haben sich im Wald verlaufen und schlafen in einer Lichtung ein. Aus Versehen versieht Puck auch Lysander mit dem magischen Saft. Kurz danach kommen auch Demetrius und Helena, die noch immer streiten. Helena bleibt allein und weckt Lysander, der sich – unter dem Einfluss des Filters – sofort in sie verliebt. Die Feen und ihre Königin Tytania tauchen auf. Die Melodie eines Schlafliedes tut seine Wirkung auf Tytania, und Oberon träufelt die Zaubertropfen auch auf ihre Augenlider.

II. Akt

Im Wald. Es ist Nacht.

Tytania schläft. Die Handwerker kommen und beginnen mit den Proben für die Aufführung: es handelt sich um die tragische Liebe von Pyramus und Thisbe. Puck macht mit seinem Scherz weiter: er verwandelt einen der Laienschauspieler, Bottom, den Weber, in einen Esel: eine Verwandlung, die den Rest der Kompanie in die Flucht schlägt. Tytania wacht auf, verliebt sich in das Untier und liebkost es. Oberon ist zufrieden: seine Rache könnte nicht besser gelungen sein. Aber er wird wütend, als er entdeckt, dass Puck den Zaubersaft dem falschen Liebhaber aus Athen verabreicht hat. Um die Irrtümer zu entwirren, träufelt er persönlich die Tropfen auch auf die Augenlider des schlafenden Demetrius. Dieser erwacht als gerade Helena erscheint, gefolgt von Lysander, und verliebt sich in die, die er vorher zurückwies. Auch Hermia kommt hinzu und die Auseinandersetzung der verliebten Paare endet mit einer Duell-Forderung von Demetrius und Lysander. Auf Befehl Oberons greift Puck ein: er bewirkt, dass die beiden Duellanten solange im Walde herumrennen, bis sie vor Müdigkeit umfallen. Dann sprüht er ein Gegengift auf die Lider Lysanders.

III. Akt

Im Wald. Am Morgen.

Der Morgen graut, und Oberon vertraut Puck an, dass die arme Tytania ihm leid tut. Also nimmt er den Zauber von der Königin der Feen und gibt Bottom seine menschliche Gestalt zurück. Oberon und Tytania sind versöhnt und verlassen die Szene unter den Klängen einer Sarabande. Auch die beiden Paare erwachen, und dieses Mal herrscht vollkommene Harmonie. Auch Bottom erwacht und hat merkwürdige Erinnerungen. Er findet seine Kollegen wieder und zusammen kehren sie nach Athen zurück, wo die Aufführung von *Pyramus und Thisbe* anlässlich der königlichen Hochzeit stattfinden wird.

In Athen. Im herzoglichen Palast.

Vor den Hochzeitsfeierlichkeiten empfangen Theseus und Hippolyta die beiden Paare, die ihre baldige Heirat ankündigen. So kommt alles in die richtige Ordnung. Es beginnt das Programm des Festes mit der komischen Aufführung der Handwerker. Um Mitternacht beendet der Herzog das Fest: es ist die Stunde der Feen. Die Bühne leert sich, dann erscheint das Gefolge von Oberon und Tytania wieder, unter ihnen der unberechenbare Puck, der die Komödie abschliesst, indem er sich direkt an das Publikum wendet und um Applaus bittet.

(Traduzione di Lieselotte Stein)

あらすじ

第一編

アテナ道館の森、夕暮れ時

妖精たちが女王タイターニアのために朝露のしずくを集めていたと、いたずら者のバックに邪魔される。バックはエルブと呼ばれる小妖精の一人で、エルブたちの王オペロンの忠実な使である。オペロンがタイターニアとともに登場、タイターニアが美しい小妖精オペロンに恋ぞうかしぬいで、二人は言い争っている。オペロンは仕返しをしようと、魔法の草を手に入れるようバックに命じる。その計を知っている人の目に落ちると、劇的に見たものに思ってしまうのだ。アテナの恋人たちが二股分岐する。まず永遠の愛を誓うハイミアとライゼンダー。そしてヘレナとその愛を拒むディエトリーアス。バックが魔法の草を持ってくると、オペロンはかたくなな恋人ディエトリーアスのまぶたに毒の汁を塗るように命じる。そこへ、芝居好きのがさつな職人たちが登場する。彼らはアテナ公シーンアスの結婚を祝うための芝居を準備している。森のなかで迷ったハイミアとライゼンダーが登場し、草場で戦いにおちる。バックはまっかぶでライゼンダーのまぶたに魔法の汁を塗ってしまふ。少し間をおいてディエトリーアスとヘレナも登場するが、相愛ならず言い争っている。一人殺されたヘレナがライゼンダーを起すまふ。―― 劇幕の幕間で、―― 劇く劇に彼女に恋してしまう。妖精たちが女王タイターニアとともに戻ってきて、女王は子守唄をさきながら眠る。オペロンは魔法の汁を女王のまぶたに塗る。

第二編

森の中、夜

タイターニアが眠っている。職人たちが登場し、芝居の稽古をする。ゼウモスとディオスへの悲劇的な運の場面を演じようというのだ。バックはいたずら者向け、職人俳優の一人。―― 織物職人のボトム。―― を呼びに変えてしまふ。それを其他の芝居仲間たちは選り捨てしまふ。タイターニアは目を覚ますと怪物に恋してしまふ。あの人をぞうの鎖鎖を演じ始める。オペロンは、これほど愉快な演習はないと大賞びだ。しかしバックが魔法の汁を塗るべきアテナの恋人を取り違えたを知ってひどく腹を立てる。その時いで生じた混乱を解決しようと、王はみずから起っているディエトリーアスのまぶたに汁を塗る。そこへライゼンダーに恋いかせられたヘレナがやって来るが、まよろぶその時ディエトリーアスは目を覚まし、以前は拒絶していた彼女に恋してしまふ。ハイミアもやって来て、恋をめぐる争いの末、ディエトリーアスとライゼンダーは決闘することになる。オペロンに急を告げられたバックは、一計を案じ、敵対する二人が森の中で休む間もなく闘いかせあうように仕向けた。しまいには両者とも疲れて倒れてしまふ。そこでバックはライゼンダーのまぶたに解毒剤を塗る。

第三幕

森の中、夜

太陽が降り、オベロン王はタイターニアが眠りに落ちてきたとロックに話し、女王の魔法を解き、おかしな人間の姿に戻させる。オベロンとタイターニアは神直りし、サラバンドを踊りながら退場。二組の恋人たちも目を覚ますが、今度はぼんやりしている。ボトムも起き上がるが、おぼろげとはいくつかの記憶で頭がいっぱいだ。種多の精霊たちを見つけると、王座の結婚式のお祝い。オベロンとタイターニアを王座に就かせるためダンスに向かう。

アオネ、ふぶきの野

婚礼の宴の支度をしていたシーシアスとセッセルは、退き始めるという二組のダンスを告げ始める。すべてが落ち着きを取りどす。祝宴のプログラムが始まり、織入たちは支離滅裂な芝居を演じる。真夜中になると、お酒は一回を返に酔う。妖精たちの時間が始まる。舞台はいっせいに空になるが、いたずら者のバックを喜ぶオベロンとタイターニアの家来たちが再び登場。バックが観客に拍手を求めて芝居は終わる。

(Traduzione di Wakae Ishikawa)